

2019/4/28



International Organization for Migration (IOM)  
The UN Migration Agency

## Partnerská smlouva

1. 1. Univerzity Karlovy, Přírodovědecká fakulta

Sídlo: Albertov 6, Praha 2

Zastoupená: prof. RNDr. Jiřím Zimou, CSc. - děkanem

dále jen univerzita na straně jedné

a

1. 2. Mezinárodní organizace pro migraci IOM Praha

Sídlo: Argentinská 38, Praha 7

Zastoupený/á:

dále jen **IOM** na straně druhé

uzavírají tuto partnerskou smlouvu na společné zajištění plnění projektu „**Letní škola migračních studií 2019**“.

1. Předmětem této smlouvy je stanovení podmínek spolupráce a hrazení nákladů na zajištění výuky na Letní škole migračních studií ve dnech 26. srpna – 31. srpna 2019 v prostorách univerzity.
2. IOM se bude podílet na projektu následovně:
  - a) Zajistí výběr 100 studentů, ubytování a stravování účastníků
  - b) Na základě předložené faktury proplati bankovním převodem univerzitě odměnu ve výši maximálně **55 000,- Kč (padesát pět tisíc korun českých)** za zajištění výuky od 26.8-31.8.2019. Univerzita je oprávněna odměnu fakturovat po té, co nabyde tato smlouva účinnost a po realizaci všech aktivit. Splatnost faktury je 20 dnů.

3. Univerzita se bude podílet na projektu následovně:
  - a) Zajistí výuku pro 100 (sto dvacet) studentů vybraných IOM.
  - b) Poskytne výukové prostory na adrese Albertov 6, Praha 2, Velká Aula, včetně techniky
  - c) Lektorům proplatí odměnu a náklady na ubytování a na cestu na akci.
  - d) Univerzita se bude podílet na zpracování publikace/sborníku z letní školy o Migraci a rozvoji
  - e) Univerzita je připravena v případě potřeby na další koordinaci s IOM
4. Jakýkoli spor, pochybnost nebo nárok vyplývající nebo související s touto smlouvou, nebo její porušení, ukončení a z toho vyplývající neplatnost smlouvy, bude urovnán vzájemným jednáním mezi smluvními stranami. V případě, že spor, pochybnost nebo nárok nebude vyřešen v rámci tohoto jednání do 3 (tří) měsíců od doručení oznámení jedné strany o existenci takového sporu, pochybnosti nebo nároku, každá strana může předat spor k řešení smírem prostřednictvím smírce v souladu s UNCITRAL Smírčím řádem z roku 1980. Článek 16 UNCITRAL Smírčího řádu neplatí. V případě, že jednání o smíru bude neúspěšné, každá strana může předat spor, pochybnost nebo nárok k řešení arbitráží, a to nejpozději do 3 (tří) měsíců od data ukončení smírčího procesu v souladu s článkem 15 UNCITRAL Smírčího řádu. Arbitráž bude vykonána v souladu s UNCITRAL arbitrážními pravidly z roku 2010 ve znění přijatém v roce 2013. Počet rozhodců musí být jeden a jazykem arbitrážního řízení bude angličtina, pokud se strany nedohodnou písemně jinak. Arbitrážní soud nemá pravomoc udělit represivní náhradu škody. Arbitrážní nález bude konečný a závazný pro obě strany. Tato smlouva stejně jako arbitrážní dohoda výše se řídí mezinárodně uznávanými obecnými právními principy a podmínkami této smlouvy s vyloučením jakéhokoli jednoho národního právního systému, který by odložil platnost této smlouvy. Mezi mezinárodně uznávané obecné právní principy se zahrnuje UNIDROIT Zásady mezinárodních obchodních smluv. Řešení sporů bude oběma stranami považováno za důvěrné. Povinnost vyplývající z tohoto článku zůstává v platnosti i po ukončení platnosti této smlouvy.
5. Tato smlouva nemá vliv na výsady a imunity požívané Mezinárodní organizací pro migraci IOM Praha jakožto mezivládní organizace.
6. Veškeré informace, které jsou obsahem této Smlouvy, se považují za přísně důvěrné. Univerzita tyto informace nesděluje žádné třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu IOM. Univerzita bude dodržovat zásady IOM pro ochranu údajů v případě, že shromažďuje, přijímá, používá, převádí nebo ukládá jakékoli osobní údaje při plnění této smlouvy. Tyto povinnosti platí i po vypršení platnosti nebo ukončení platnosti této smlouvy.
7. Všechna práva duševního vlastnictví a jiná vlastnická práva, včetně patentů, autorských práv, ochranných známek a vlastnictví údajů vyplývajících z výkonu činností popsaných v této smlouvě, náleží IOM, včetně možnosti bez omezení autorských práv používat, reprodukovat, přizpůsobovat, publikovat a distribuovat jakoukoli položku nebo její část. Jakékoli již existující duševní vlastnictví, které může být použito k realizaci letní školy, zůstane duševním vlastnictvím příslušné strany, která jej vytvořila. Současně IOM může udělovat univerzitě povolení bez poplatků užívat a reprodukovat duševní vlastnictví vytvořené v rámci této smlouvy.

8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření. Smlouva nabývá účinnosti zveřejněním v registru smluv podle zákona č. 340/2015Sb., zveřejnění zajistí univerzita. Smluvní vztah končí dnem splnění všech závazků smluvních stran stanovených touto smlouvou.
9. Veškeré změny ve znění smlouvy musí být provedeny formou písemného dodatku ke smlouvě.
10. Smlouva se pořizuje ve čtyřech vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení, jedno v anglickém jazyce a jedno v českém jazyce. Všechny kopie jsou identické a mají stejnou právní sílu. V případě neshody bude použit anglický text k řešení rozdílů.

Za IOM Prah

razítko a podpis



International Organization for Migration  
Czech Republic  
Prague, Praha 7  
Tel: +420 2 433 82 259

datum:

21/08/2019

Za PřF UK:

razítko a podpis

datum:

26-08-2019

UNIVERZITA KARLOVA  
PŘÍRODOVĚDECKÁ FAKULTA  
Albertov 6, 128 43 Praha 2  
IČO: 00216208, DIČ: CZ00216208  
UK - 2



International Organization for Migration (IOM)  
The UN Migration Agency

## Partnership Agreement

1.1. Charles University, Faculty of Science

Address: Albertov 6, Prague 2

Represented by: prof. RNDr. Jiřim Zimou, CSc. – Dean

Hereinafter referred to as the **university**

and

1.2. International Organization for Migration IOM Prague

Address: Argentinská 38, Prague 7

Represented by:

Hereinafter referred to as **IOM**

Conclude this partnership agreement to jointly ensure the implementation of the "**Summer School of Migration Studies 2019**".

1. The subject of this agreement is to establish the conditions for cooperation and reimbursement of the costs of teaching at the Summer School of Migration Studies from 26 August to 31 August 2019 at the premises of the University.

2. The IOM will participate in the project as follows:

a) Provide a selection of 100 students, accommodation and meals for participants

b) On the basis of the submitted invoice, it will pay the University by bank transfer a fee of **CZK 55,000,- (Fifty five thousand Czech Koruna only)** which is the total charge to IOM for facilitating the Summer School of Migration Studies 2018 from 27 to 31 August 2019. The University is entitled to invoice IOM upon completion of all activities. The invoice maturity is 20 days.

3. The University will participate in the project as follows:

- a) The University will facilitate the Summer School of Migration Studies 2019 for 100 (one hundred twenty) participants selected by IOM.
- b) Provide suitable teaching space at Albertov 6, Prague 2, Big Hall, incl. relevant technical support.
- c) Provide lecturers with reimbursement of fee, accommodation and travel costs to the event.
- d) The university will cooperate on editing of a publication/collection of texts from the Summer School on Migration and Development.
- e) The University shall coordinate with IOM as and when required.

4. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties. In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply. In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding. The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

5. Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

6. All information which comes into the University's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The University shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The University shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement.

7. All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the activities described in this Agreement shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof. Any pre-existing intellectual property that may be used for the facilitation of the Summer School will remain the intellectual property of the relevant party that has contributed it. IOM may grant the University

royalty-free licenses to use, reproduce and adapt any intellectual property created under this Agreement

8. This Agreement shall enter into force on the day of its conclusion. The contract becomes effective by publishing in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340 / 2015Sb, publication is ensured by the University. The contractual relationship shall terminate on the date of fulfillment of all obligations of the Contracting Parties provided for in this Agreement.

9. Any changes to the wording of the contract must be made in the form of an addendum to the contract in writing.

10. The contract shall be made in four copies, each of the contracting Parties shall receive two copies, one in English and one in the Czech language. All copies are identical and have the same legal strength. In the event of disagreement between the language versions, English text will be used to resolve differences.

For IOM Prague: .

date: 21/08/2019

stamp and signature   
IOM International Organization for Migration  
Czech Republic  
Americká 268/38, Praha 7  
fax: +420 2 333 82 259

For the Faculty of Science  
of the Charles University: .

26 -08- 2019

date:.....

stamp and signature

UNIVERZITA KARLOVA  
PŘÍRODOVĚDECKÁ FAKULTA  
Albertov 6, 128 43 Praha 2  
IČO: 00216208, DIČ: CZ00216208  
UK - 2